

Специфика перевода текстов о декорировании интерьера с английского языка на русский язык

Белова Софья Андреевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,
Ульяновск, Россия

E-mail: sbelova18@mail.ru

Введение

Актуальность работы состоит в том, что в условиях информатизации современного общества, огромное количество информации предоставлено в Интернет-ресурсах. Среди средств массовой информации в сети, предоставленных для пользователей интернета, существует множество форумов для обсуждений, также интернет-изданий, которые транслируют информацию в формате статей. Перевод данных статей предоставляет интерес для переводчика тем, что в процессе возникают некоторые переводческие трудности, устранение которых приводит к корректному варианту текста на переводящем языке.

Перевод текстов интернет-изданий о декорировании интерьера требует не только знания иностранных языков и представляет собой задачу, требующую, помимо знания иностранных языков, соблюдения ряда переводческих особенностей:

- 1) Сохранение высокой степень эквивалентности.
- 2) Сохранение стилистики текста оригинала.
- 3) Знания терминологии в конкретной области перевода, а именно в области декорирования. К таким относятся названия предметов искусства (картины, панно, статуэтки и т.п.), виды стилей и дизайнов интерьера [3], названия источников света, технические термины декора интерьера (прим.: визуализация, зонирование и т.п.)

- 4) Текст на переводном языке должен быть адаптирован для аудитории, для которой этот текст предназначен. Тексты на тему «Декорирование» могут иметь разную стилистику, поэтому важно уметь работать с каждым видом и уметь преобразить его, не искажая смысл.

- 5) Контекстуальное понимание играет важную роль при переводе текста. Необходимо обладать достаточными знаниями чтобы подобрать правильный эквивалент при переводе для сохранения смысла текста в наиболее точной вариации.

- 6) Переводчик должен учитывать культурные особенности определенного региона. Терминология в разных частях мира может отличаться. Названия некоторых элементов декора могут называться по-разному в разных странах. Соответственно, переводчик должен адаптироваться к культурным и контекстуальным особенностям целевой аудитории.

Цель работы состоит в выявлении особенностей перевода интернет-изданий на тему «Декорирование интерьера», нахождении оптимальных вариантов перевода статей и анализе использованных переводческих трансформаций.

Объектом исследования послужили англоязычные тексты трех интернет-изданий по теме «Декорирование».

Предметом исследования являются особенности перевода текстов интернет-изданий по теме «Декорирование интерьера» с английского языка на русский язык.

Задачи:

- 1) Ознакомиться с понятием интернет-издания.
- 2) Изучить тематические и стилистические особенности текстов статей интернет-изданий “RealSimple”, “Wallpaper”, “Dezeen”.

3) Определить основные переводческие трансформации при переводе текстов интернет-изданий на тему «Декорирование интерьера».

3) Рассмотреть основные трудности при переводе текстов интернет-изданий на тему «Декорирование интерьера».

4) Осуществить подбор статей по теме «Декорирование интерьера» интернет-журналов “Real Simple”, “Wallpaper”, “Dezeen”

5) Выполнить перевод текстовых фрагментов статей по теме «Декорирование интерьера».

6) Выделить особенности и трудности перевода данных статей.

7) Рассмотреть и проанализировать используемые переводческие трансформации.

Материалом исследования являются фрагменты текстов интернет-журналов “Real Simple”, “Wallpaper”, “Dezeen” на тему «Декорирование интерьера» Теоретическая значимость заключается в том, что данная работа может послужить теоретическим материалом для получения новых знаний при переводе текстов интернет-изданий на тему «Декорирование интерьера» с английского языка на русский язык, для анализа использования переводческих трансформаций, которые могут быть использованы в процессе изучения интернет-статей на данную тему.

Практическая значимость работы состоит в том, что собранный материал может быть использован для объяснения специфики перевода в курсе теории перевода, а так же для подготовке специалистов в области перевода.

Структура работы включает в себя введение, первую главу представляющую теоретическую часть, и вторую главу в которой представлена практическую часть, заключение, список источников.

Основная часть.

1. Понятие декорирования, интернет-журнала и особенности перевода интернет текстов. 1.1. Понятие интернет-издания В современном мире вся необходимая нам информация не требует длительного трудоемкого поиска. На все интересующие человека вопросы можно получить ответ не используя печатную литературу, а обратиться к Интернету и получить в свободном доступе информацию множества интернет-ресурсов.

Современные пользователи интернета по всему миру обращаются за информацией к различным интернет-изданиям, которые растут в количестве и соответственно обладают большим влиянием. В связи с этим становится актуальным вопрос изучения особенностей перевода текстов интернет-изданий.

Интернет-издание — это новый вид журналистики, он появился значительно позже всех остальных. Простыми словами это интернет-журнал, в котором публикуются небольшие статьи разной тематики.

Особенности интернет-изданий:

Круглосуточная информированность. В Интернете новости появляются гораздо быстрее, чем в других СМИ. Все дело в полномасштабном распространении сети, а это значит, что виртуальные СМИ информируют население в любое время дня и ночи. Важно упомянуть также факт «народных» корреспондентов, которые транслируют сюжеты в сеть в режиме онлайн.

Отсутствие информационного шума. Другими словами, человек сам выбирает интересный ему контент, исключая бесчисленное количество посторонней информации.

Обширная тематика. В Интернете есть новости на любой вкус. Интернет СМИ настолько разнообразны, что можно найти информационные ресурсы даже по очень узким тематикам.

Постоянное развитие. Именно благодаря тому, что Интернет-СМИ доступны на любых платформах и гаджетах, их аудитория неизменно растет.

Доступность. Сегодня Интернет-СМИ доступны каждому. Информация находится в открытом доступе и может быть получена независимо от местоположения и занятости пользователя быстро и доступно.

Поддержка уникальных явлений. Виртуальные СМИ способствуют сохранению и продвижению уникальных явлений, языков или культур. Успешно запущенный ресурс может помочь развитию давно забытых самобытных вещей.

Доступ ко всей информации. Интернет позволяет сохранять новости десятилетней и даже столетней давности, предоставляя к ним свободный доступ.

Свобода слова. Интернет в отличие от других медиа-ресурсов не привязан к цензурным ограничениям и допускает свободный слог высказывания, огласку правдивых новостей, фактов. Интернет-пользователи имеют возможность реагировать на получаемую информацию, давать комментарии, обеспечивая обратную связь авторам статей. Таким образом появляется уникальная коммуникация.

Эффективность. Интернет-маркетологи используют виртуальное пространство на 100%, прибегая к полной диджитализации: это и каналы на YouTube, онлайн радио и видео ТВ-каналов, мобильные и приложениях, сайты печатных изданий.

Абсолютная замена прочих СМИ. В Интернете можно изучить аналитические материалы, прослушать онлайн радио, прочесть развлекательные статьи и просмотреть актуальную новостную ленту, что полностью заменяет газеты, радио, журналы и телевидение.

Часто в этих статьях можно встретить рекламу. Рекламный текст- это текст, который создан для продвижения какого-либо товара с целью увеличения его продаж.

1.2 Понятие перевода.

Любой перевод – это, несомненно, вид общения людей, коммуникации. Вне общения невозможно представить себе необходимости в переводе. Во-вторых, это вид общения с использованием как минимум двух языков – то есть это вид межъязыкового общения. Перевод призван обеспечить возможность общения людям, не владеющим языками друг друга, будь то непосредственное общение или восприятие текста, написанного автором на другом языке. Таким образом, существенным отличием перевода от других видов межъязыкового общения является то, что перевод имеет функцию межъязыкового посредничества, то есть находится между источником сообщения и его реципиентом. [2]

В.Н. Комиссаров предлагает следующее определение перевода: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении». [2]

Переводчик при переводе информационных текстов во многих ситуациях встречается с лингвистическими проблемами донесения содержания текста оригинала, которые связаны с различиями в семантическом строении и особенностями употребления морфологических единиц в языке оригинала и в языке перевода.

Требования адекватности и эквивалентности перевода предполагают соблюдение переводчиком определенных норм, без которых невозможно достичь высокого качества перевода. Прежде всего, адекватность перевода предполагает соблюдение переводчиком норм речи при переводе. Коммуникативный эффект может быть достигнут лишь в том случае, когда реципиенты воспринимают текст перевода как соответствующий нормам своего языка.

Эквивалентность перевода требует от переводчика соблюдения жанровых и стилистических норм. Жанр текста перевода задается характером текста оригинала, а стилистические нормы жанра – правилами, принятыми для аналогичных текстов в языке перевода. Безусловно, для текста перевода определяющими являются нормы и правила ПЯ, однако,

поскольку перевод имеет в своей основе текст на иностранном языке, он является своего рода «агентом влияния» иностранного языка на ПЯ. Именно через перевод проникают в язык заимствования слов и словосочетаний.

Тексты на тему «Декорирование интерьера» достаточно емкие и несут только полезную информацию без бесполезных комментариев. При этом встречаются сложные для перевода моменты, которые возникают из-за различий в информационных запасах между англоговорящими и русскоговорящими.

1.3 Понятие декорирования интерьера.

Декорирование – это создание эксклюзивных предметов интерьера из обычных вещей. Декор продумывается еще на этапе концепции интерьера, так создается будущий образ квартиры или дома. Профессиональные дизайнеры тщательно подбирают предметы декора для интерьера. [33]

Так же к декорированию интерьера относится привнесение в обстановку квартиры или дома предметов мебели, арт-объектов, картин, часов и подсвечников, красивых «мелочей» в виде шкатулок, рамок для фотографий, статуэток, панно и других привлекательных мелочей. С помощью разработки декора интерьера, правильного подхода к украшению жилых помещений и зданий, для создания уюта, комфорта, привлекательного вида для жильцов или посетителей здания.

1.4 Профессионализмы в сфере декора интерьера

Термин — это слово или сочетание слов, которое точно обозначает понятия специальной области человеческой деятельности. Термины позволяют кратко и точно отразить в речи разные явления.

Всю терминологическую лексику языка разделяют на две группы. Первая группа — общенаучные термины. Это слова, которые принадлежат научному стилю речи и применяются в любой области человеческого знания: эксперимент, гипотеза. Вторая группа — специальные термины. Кроме терминов в лексике языка существуют профессионализмы в лексикологии (науке о словах) — слово или выражение, которое характерно для людей какой-либо профессии. В текстах интернет-изданий мы часто встречаемся с профессионализмами относящимися не только к декору интерьера, но и к сфере рекламы и продаж непосредственно, так как статьи предлагают нам приобрести тот или иной товар. [35]

1.4 Наиболее частые трансформации при переводе интернет-изданий

В. Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации - это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [1].

В следствие того, что Р. К. Миньяр-Белоручев рассматривает перевод как передачу адресату некоторой информации, «способной продуцировать у него искомый смысл, а если нежно, то и дополнительный эстетический эффект» [4], то и суть трансформации он видит в «изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [4].

Далее приведем определения переводческих трансформаций используемых при переводе статей рассматриваемого интернет-издания.

1. Калькирование – это прием перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего струк-

туру исходной единицы.

Пример: olive branches, and even dried grasses - оливковые ветви и даже сушеные травы.

2. Конкретизация – лексико-семантическая трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения - единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица языка перевода – входящее в нее видовое понятие.

Пример: Oversized Floral Bouquet – огромный цветочный букет, a balanced symmetry – выдержанная симметричность

3. Модуляция (смысловое, логическое развитие) – лексико-семантическая трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями.

Пример: visually connect items – визуально сочетаете декор(предметы интерьера), a watering hole (сленг) - бар

4. Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Пример: Are you working with an ottoman that essentially doubles as your coffee table? That doesn't mean you can't decorate it! – Если вы работаете над пуфиком, который служит вам как журнальный столик это не значит что вы не можете его украсить!

5. Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот.

Пример: The retailer's offerings are more tailored to needs than wants – Предложения ритейлера ориентированы не столько на желания, сколько на потребности

6. Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.

Пример: to eliminate late-night shifting (в описании постельного белья) – избежать помятости белья (имея в виду, что белье может помяться во время резких движений человека в процессе сна)

7. Генерализация - замена слова (словосочетания) с более широким значением в оригинале словом (словосочетанием) с более узким значением в тексте перевода. Генерализация также зависит от контекста и применяется в том случае, если язык перевода не имеет специфических понятий, аналогичных понятиям исходного языка. Потребность в обобщении может быть вызвана тем, что при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием есть вероятность искажения смысла.

Пример: these outdoor bar ideas are about to rock your world - эти идеи для открытого бара изменят ваш мир

8. Перестановка. Порядок слов в английском предложении строго фиксирован, поскольку в английском языке отсутствуют падежные окончания, по которым, например, в русском языке можно определить, каким членом предложения является данное слово или группа слов.

Пример: As it turns out, you don't need a lot of space—or a huge budget—to pull off a

personalized watering hole with all your favorites on tap. Оказывается, для создания своего бара со всеми любимыми блюдами вам не нужно много места или огромного бюджета.

9. **Добавление.** Добавления при переводе могут оказаться необходимыми по нескольким причинам. Часто в английском языке опускаются слова, которые легко могут быть восстановлены из контекста. При переводе на русский язык они обязательно должны присутствовать.

Пример: plenty of room – большое пространство внутри комнаты

10. **Опущение.** Это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов оригинала, значения, которых, оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.

11. **Лексико-семантическая замена** – это использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Пример: strong identity – неповторимая индивидуальность.

1.5 Особенности перевода научных терминов Трудность состоит в том, что довольно сложно логически понять о чем именно идет речь и, следовательно, найти эквивалент практически невозможно. Иногда даже онлайн словари не могут дать нам полную и понятную информацию.

В этом случае спасает калькирование и транскрипция. Часто применяется конкретизация или описательный перевод, чтобы наиболее понятно передать информацию на язык перевода.

Ученые предлагают большое количество способов перевода. В ходе работы установлено, что при переводе простых и сложных терминов наиболее используемым является прямой способ перевода, в частности, заимствование. Порой перевод терминов не осуществляется вовсе. Причину отсутствия перевода, возможно, следует искать среди экстралингвистических факторов.

Особенности перевода научных терминов:

1) **Точность и согласованность.** Чтобы сохранить значение терминов на переводном языке, при переводе научных терминов необходимо стремиться к максимальной точности. Переводчик должен быть внимателен к деталям и согласовывать перевод с утвержденными терминологическими словарями и источниками.

2) **Понимание контекста и специализации.** Одним из самых важных пунктов при переводе научных терминов является достаточное знание той сферы, которую необходимо перевести. Для этого, перед началом непосредственного перевода, переводчик должен, хотя бы поверхностно, изучить информацию по данной теме.

3) **Избегание неоднозначности и ложных друзей переводчика.** Некоторые научные термины могут иметь сходное звучание или написание с общими словами или терминами в другом языке, но с разными значениями. Переводчик должен быть внимателен, чтобы избежать неоднозначности и выбрать правильный перевод, учитывая контекст и специализацию.

4) **Использование справочных материалов и ресурсов.** Перевод научных терминов требует использования специализированных справочных материалов, терминологических словарей, исследовательских работ и других ресурсов. Переводчик должен искать и обращаться к надежным и авторитетным источникам, чтобы получить правильный и надежный перевод термина.

2. Специфика перевода текстов интернет-изданий по теме «Декорирование интерьера». 2.1 Тематические и структурные особенности Интернет-издания “Real Simple” Интернет-издание “Real Simple” -это журнал, состоящий из небольших статей, различных по тема-

тике (декорирование, организация пространства, садоводство, здоровье, рецепты и лайфхаки, упрощающие жизнь читателям).

Компания “RealSimple” была основана в 2000 году с целью упростить жизнь читателей. Сегодня он охватывает более 10 миллионов цифровых пользователей и 6,2 миллиона читателей журналов каждый месяц.

“Real Simple” можно найти во всех социальных сетях, в том числе в Facebook, Instagram, Twitter и TikTok, у них есть собственный подкаст “Money Confidential”(подкаст по заработку, сбережениям и рациональному использованию денег), линия чистящих средств “Clorox”, линейка кухонных принадлежностей “Argento” и другие специальные товары. Слушая их отмеченный наградами подкаст Money Confidential или приобретая их линейку чистящих средств для Clorox, готовящуюся к выпуску линейку кухонных принадлежностей от Argento и другие специальные товары : цветочный декор, украшения для ванной и спальной комнат.

REAL SIMPLE — это источник практичных, полезных и умных решений, которые сделают каждый аспект повседневной рутины проще.

- Быстрые, вкусные обеды.

В коллекции простых и полезных рецептов меньше ингредиентов, и их приготовление не займет много времени.

- Уборка и организация дома.

Средства для влажной уборки, по уходу за мебелью, лайфхаки по уборке, техника, помогающая в уборке дома без лишних физических усилий.

- Красота и мода.

Простые в исполнении советы по подбору модных образов и косметических средств.

- Уход за здоровьем.

Проверенная информация о питании, фитнесе, хорошем самочувствии и психическом здоровье.

В своей работе я рассматриваю категорию «Декорирование» в разделе «Дом».

Чему нужно научиться в этой категории: Декор ванной комнаты, декор спальной комнаты, кухонный декор, декор в гостиных и прихожих, декорирование сада и веранд, лайфхаки и полезные советы по декорированию пространств. Тема декора в доме и создания для меня интересна, не только для использования полезной информации в собственном доме, но и как лингвисту, меня заинтересовали языковые особенности и речевые обороты, используемые в статьях. В тексте используется современный сленг и устойчивые выражения английского языка, которые предоставляют переводческие трудности, решение которых интересно и способствует обогащению переводческого вокабуляра.

Основные трудности при переводе заключались в использовании авторами сленга и устойчивых выражений, которые сложно передать на русский язык. Также использование профессиональной лексики иной системы измерения, в этом случае необходимо искать эквиваленты, понятные нам.

2.2 Тематические и структурные особенности Интернет-издания “Wallpaper”.

“wallpaper*” - мировой дизайнерский авторитет, лидирующий в области архитектуры, дизайна, искусства, развлечений, красоты и ухода за собой, транспорта, технологий, моды, часов и ювелирных изделий. Основанный как печатный журнал в 1996 году, он превратился в многоканальный медиа-бренд. Обладая богатым опытом в выявлении талантов нового поколения и подборе креативных партнеров, компания Wallpaper* находится в авангарде мирового творческого сообщества. Она продолжает менять мировое представление о дизайне.

Wallpaper.com это пространство для последних новостей, материалов, интервью и видеороликов, посвященных дизайну. Они по всему миру стремятся вдохновлять на твор-

чество, продвигать инновации и рекомендовать самое лучшее в дизайне. Журнал богат статьями о различных аспектах обустройство домов, зданий, а так же советов по уходу за собой, красоте, путешествиям, изобретениям и новым технологиям, различным современным арт объектам, предметам искусства и видам развлечений.

К структурным особенностям сайта относится краткость и лаконичность текстов и изобилие картинок и видеоматериалов. К тематическим категориям относятся «Дом», «Архитектура», «Дизайн и интерьер», «Искусство», «Часы и ювелирные изделия», «Мода и красота», «Технологии», «Транспорт», «Путешествия», «Развлечения». В своей работе я рассматриваю категорию «Дизайн и интерьер», которая в свою очередь также делится на подкатегории различных видов декорирования: «Дизайн интерьера», «Мебель», «Стеклянные изделия», «Освещение», «Посуда», «Аксессуары для интерьера», «Корпоративный дизайн и брендинг», «Элементы визуала и звука».

Перевод статей данного изделия представляет интерес как настоящим профессионалам в сфере дизайна и любителям красивого обустройства домов, так и лингвистам, в том числе и мне, в качестве объекта перевода и изучения современных сленговых выражений, профессионализмов в данной сфере английского языка.

Перевод фрагментов текстов Интернет-изданий “Real Simple”, “Dezeen”, “Wallpaper” по теме «Декорирование интерьера» с английского языка на русский язык. Отбор материала для практической части исследования осуществлялся из многочисленных статей сайта Home Simple по декорированию интерьера. В общей сложности в работе проанализировано 42 примера на темы оптимизации помещения, декора, создания уюта и покупки доступных и качественных предметов домашней обстановки среди трех наиболее известных англоязычных интернет-изданий по данной теме.

1. The sheet set *comes with* a fitted sheet, *a flat sheet*, and two pillow cases, and you can choose to order it in *twin, queen, king, or California king* sizes in four neutral shades like beige and white.

Комплект постельного белья *включает* простыню на резинке, *обычную простыню* и две наволочки, и вы можете заказать его в размерах *двуспальный, «для королевы», «для короля» или «королевский Калифорнийский»* в четырех нейтральных оттенках, таких как бежевый и белый.

Комментарий: Размеры постельных комплектов в тексте статьи при эмфатизации перевода описывают величину как принадлежность титулам королей и королев.

2. Very few things can cramp your interior design quite like an inefficient small living room layout. And we won't *sugarcoat it*: Implementing all the simple small living room ideas that we see on Instagram *is easier said than done*. However, the one thing standing between you and a well-appointed living room is not your lack of space; it's your lack of experience.

Очень немногие вещи могут ограничить дизайн интерьера так, как неэффективная планировка маленькой гостиной. И мы не будем *приукрашивать*: все простые идеи для маленькой гостиной, которые мы видим в Instagram, *легче описать, чем воплотить*. Однако единственное, что стоит между вами и хорошо обставленной гостиной, — это нехватка места; это ваше отсутствие опыта.

Комментарий: устойчивые английские выражения переводится с помощью эмфатизации и модуляции для более емких и уместных описаний украшений в интерьере.

3. When it comes to selecting furniture for a small living room, practicality is key. *Simply put*, you don't have enough space for a coffee table, a side table, and *a plethora of storage bins*. With a coffee table that has built-in storage, this living room decor does double duty. Plus, how cool will this wired base look when it's full of throw pillows and blankets?

Когда дело доходит до выбора мебели для маленькой гостиной, практичность является ключевым фактором. *Проще говоря*, у вас недостаточно места для журнального

столика, тумбочки и **множества ящиков для хранения**. Этот декор гостиной с журнальным столиком со встроенным хранилищем выполняет двойную функцию. Кроме того, как круто будет выглядеть когда все заполнено декоративными подушками и одеялами?

Комментарий: “simply put” это устойчивое выражение «проще говоря», применяется модуляция, «множество» употребляется в английском варианте как “a plenthora” для более лаконичного описания декора интерьера – это прием нейтрализации.

4. Instead, **take a cue** from this small living room and install some floating shelves. Not only is it a great way to showcase your favorite tomes, but it will also help make your space feel light and airy

Вместо этого **возьмите пример** с этой маленькой гостиной и установите парящие полки. Это не только отличный способ продемонстрировать свои любимые тома, но и сделать ваше пространство легким и воздушным.

Комментарий: многозначительное слово “a cue” конкретизируется как «пример».

5. Preparation is key to a good paint job. "**To prep**, make sure the surface is clean—that means removing cobwebs from corners, dust, and grease or smudges if it's a kitchen wall," says interior designer Timothy Brown. "Then, lightly sand the surface."

Подготовка является ключом к хорошей покраске. «**Для подготовки** убедитесь, что поверхность чистая — это означает удаление паутины с углов, пыли, жира или пятен, если это кухонная стена», — говорит дизайнер интерьеров Тимоти Браун. «Затем слегка отшлифуйте поверхность».

Комментарий: В тексте статьи используется сокращение “to prep” от “to preparation”, сокращение чаще употребляется как сленг в разговорной речи, используется нейтрализация.

6. "I love using a soft black—like Benjamin Moore Wrought Iron—to really make **a room pop**.

«Мне нравится использовать мягкий черный цвет, например, кованое железо Бенжамин Мура, **чтобы сделать комнату по-настоящему современной**.

Комментарий: в словарях можно найти значение “bed room pop”- это жанр музыки в минималистичном и современном стиле, здесь используется модуляция.

7. This color would be fabulous in wallpaper or as an accent color in your office. You can also put in an accent rug **to draw this color in.**"

Этот цвет был бы великолепен на обоях или в качестве акцентного цвета в вашем офисе. **В тех же целях** можно постелить цветной ковер.»

Комментарий: Во избежание повторения введения акцента в интерьер, “to draw this color in”– эксплицируется до словосочетания «в тех же целях».

8. Your **deck update** isn't complete without new seating, and the Greesum patio furniture set makes your **refresh** easy.

Обновление вашего помещения **станет полноценным** с приобретением новых сидений, а набор мебели для патио Greesum **облегчит вам выбор**.

Комментарий: “refresh” конкретизируется до «облегчения» в описании обновления помещения. Используется антонимичный перевод в утверждении необходимости покупки для убеждения читателя в необходимости приобретения товара.

9. It happens all too quickly. You start out with a few succulents, then upgrade to **a snake plant or pothos**—and suddenly, you've got a small army of pretty plants scattered around your house.

Это происходит слишком быстро. Вы начинаете с нескольких суккулентов, затем переходите к **цветковому растению или листовенному вьющемуся** — и внезапно у вас появляется небольшая армия красивых растений, разбросанных по всему дому.

Комментарий: В данном отрывке биологические термины нейтрализуются для большей доступности и понимания читателя.

10. If you're not sure how to **add oomph** to your own space, get your creative juices flowing with these pro-approved design tips from Dabito.

Если вы не знаете, как **добавить привлекательности** своему пространству, дайте волю своему творчеству с помощью этих одобренных профессионалами советов по дизайну от Dabito.

Комментарий: При переводе словосочетания «add oomph» значение «добавить силы» конкретизируется до «добавить привлекательности» при описании облагораживания и украшения пространства.

11. Luckily, there are a ton of DIY ideas out there that can help you fake custom storage at half the cost (but still all the function).

К счастью, существует масса **лайфхаков**, которые помогут вам создать индивидуальное хранилище за половину стоимости (но с сохранением всех функций).

Комментарий: в английском языке есть устойчивое выражение «DIY (do it yourself)» применяемое, как и при переводе данного предложения, при описании идей, которые можно воплотить своими руками, так же был применен синонимичный термин из английского языка «лайфхак», устоявшийся в русском языке и применимый в таком же контексте.

12. Small Upgrades to Make Your Home Feel Bigger

Небольшие изменения расширения пространства дома.

Комментарий: «Feel bigger» в данном контексте не переводится буквально как «заставить чувствовать дом больше», а конкретизируется исходя из контекста до «Расширения пространства», при этом используется замена частей речи.

13. With the right container and a little **TLC**, many herbs grow quite well indoors.

При наличии подходящего контейнера и небольшого **ухода** многие травы прекрасно растут в помещении.

Комментарий: В данном предложении используется акроним TLC, переводящийся как «уход» при применении эмфатизации.

14. **After years** of all-white kitchens and neutral farmhouse-inspired living rooms, there's a new trendy style flooding our feeds and this one makes an argument for adding **more** to your home. Maximalism is all about **layering** bold decorative elements to create a room that feels unforgettable. Designers use multiple colors, vastly different patterns, and textures of all kinds to create this **look**, and it's a far cry from the <https://www.realsimple.com/minimalist-decor-ideas-7501790> of 2010s. The key is to fill your home with all the things that you love. Whether it's an antique chair or a brand new blanket, if you love it, you can **make it work** in your space.

Эпоха белых кухонь и нейтральных гостиных **полностью прошла**, вдохновленных фермерским домом, наш канал заполнил новый модный стиль, и этот стиль является аргументом в пользу того, чтобы добавить больше в ваш дом. Максимализм заключается в **изобилии** смелых декоративных элементов, чтобы создать комнату, которая кажется незабываемой. Дизайнеры используют множество цветов, совершенно разные узоры и текстуры всех видов, чтобы создать эту **атмосферу**, и это далеко от минималистской эстетики 2010-х годов. Главное – наполнить свой дом всем, что вам нравится. Будь то старинный стул или совершенно новое одеяло, если вам это нравится, вы можете **обыграть** в вашем пространстве.

Комментарий: “after years”, “layering”, “look”, “make it work” переводятся с использованием контекстуальной замены для уместного употребления слов в контексте описательного рекламного текста.

15. Bridget Dutkowski, one of the bloggers behind The DIY Playbook, <http://thediplayboo>

k.com/2017/02/white-paint-office.html#sthash.6E43LBfg.dpbsfor the perfect white paint for this room (she ultimately went with Behr's <https://www.homedepot.com/p/BEHR-PREMIUM-PLUS-5-gal-PPU18-07-Falling-Snow-Eggshell-Enamel-Low-Odor-Interior-Paint-Primer-205005/300403769>), but after a few months working in a minimalist office, she was ready to *introduce some personality*.

Бриджит Дутковски, один из блогеров The DIY Playbook, задокументировала свою охоту за идеальной белой краской для этой комнаты (в конечном итоге она остановилась на падающем снеге Бера), но после нескольких месяцев работы в минималистском офисе она была готова *привнести изюминки*.

Комментарий: в тексте перевода была использована модуляция для уточнения смысла, заложенного автором, в том что он подразумевал под своей личностью - некую особенность в минималистичном дизайне интерьера.

Таким образом с помощью модуляции при переводе можно уточнить о каких особенностях декора интерьера говорит автор – о собственном стиле.

16. The artist's feed is a menagerie of geometric figures toeing the line between abstract and identifiable, each a *dimensional Rorschach* carved from wood inviting us to project our own imaginations onto each piece.

Лента художника представляет собой многообразие геометрических фигур, балансирующих между абстрактным и узнаваемым, каждая из которых представляет собой *специфические детали*, вырезанные из дерева, приглашающий нас проецировать наше собственное воображение на каждую деталь.

Комментарий: Использована нейтрализация. В оригинале текста говорится о пятнах Роршаха – психологическом тест, в котором человек в пятнах видит необычные формы и силуэты, которые как раз таки присущи предметам интерьера и декора.

17. "They curve around the rulebook," continued du Passage. "We produce objects *that challenge the status quo*, that make us smile, that force us to stop and think, that creates a space where we rethink the world."

«Они следуют правилам», — продолжил дю Пассаж. «Мы производим объекты, которые бросают вызов *привычным установкам*, которые заставляют нас улыбаться, которые заставляют нас остановиться и подумать, которые создают пространство, в котором мы переосмысливаем мир».

Комментарий: Была использована генерализация при переводе. Статус кво – это юридический термин, обозначающий правовое положение возврата к исходному положению, установленным правилам, соответственно был переведен как «привычные установки».

18. The Francis mirrors and glass tables seek to mimic the effects and patterns caused by painters' *brushes resting in water* and were made by Constance Guisset who created watercolour artworks and then digitally edited them.

Зеркала и стеклянные столы Фрэнсиса стремятся имитировать эффекты и узоры, *создаваемые кистями художников, когда краски с них растекаются по воде*, и были созданы Констанс Гиссе, которая создавала акварельные произведения искусства, а затем редактировала их в цифровом формате.

Комментарий: Используется расширение. В оригинальном тексте упоминаются кисточки, оставшиеся в воде, в переводе уточняется, что узоры изделий напоминают разводы красок, которые растекаются с кисточек по воде.

19. "So, we proposed to our client that we make a hotel with only Moooi products, to give it a very *strong identity*."

«Итак, мы предложили нашему клиенту построить отель, используя только продукцию Moooi, чтобы придать ему *неповторимую индивидуальность*».

Комментарий: Использованный прием – лексико-семантическая замена. Под «силь-

ной» индивидуальностью подразумевается ее неповторимость, что выражено при переводе фрагмента текста.

20. "The new store reimagines modern retail spaces as inviting environments that promote a sense of community and provide a contemporary venue for consumers and visitors to meet, share and innovate," he continued.

«Новый магазин превращает современные торговые помещения в привлекательную среду, для встреч, обмена опытом и инновациями у потребителей и посетителей», — продолжил он.

Комментарий: При переводе происходит модуляция, «которая способствует» при переводе сужается до одного предлога «для».

21. The studios also created a new VIP entrance patio for the building, which is notorious for its bright pink exterior that has become a *pilgrimage spot* for amateur photoshoots.

Студии также создали новый внутренний дворик с VIP-входом в здание, известный своим ярко-розовым фасадом и *ставший знаменитым местом* любительских фотосессий.

Комментарий: Генерализация профессионализма – a pilgrimage spot. В контексте переводится как «знаменитое место».

22. Partitions clad in dappled beige stone frame these zones, but don't reach the exposed timber ceiling, to retain the sense of openness.

Перегородки, облицованные пятнистым бежевым камнем, обрамляют эти зоны, но сохраняют ощущение открытости.

Комментарий: Используется сужение, «открытые участки сохраняют ощущение открытости», для исключения тавтологии сокращается до «сохраняют ощущение открытости».

23. "By incorporating scientific research and our own experiences designing for patient-centric healthcare spaces, Light is a reflection of Momentum's ongoing commitment to creating products that prioritise both aesthetics and wellness," said Shantel McGowan, Vice President of Textile Design at Momentum.

Вице-президент по текстильному дизайну "Monumentum" Шантель Макгоуэн заявляет, что объединение научных исследований и собственного опыта проектирования помещений здравоохранения способствовало созданию продукта "*Light*" – *отражение постоянной приоритетности компании к симбиозу эстетики и здоровья.*

Комментарий: Использована модуляция для сохранения «рекламности» текста. С помощью модуляции текст становится привлекательным для потенциального покупателя.

24. "*When we take hold of a lever handle, this is often our first contact with a building,*" said head of Foster + Partners Industrial Design, Mike Holland. "A coherently designed handle provides a warm welcome – through looks and haptic qualities geared towards utility and inspired by people's needs."

«*Касание дверной ручки – это знакомство со зданием*», — сказал глава отдела промышленного дизайна Foster + Partners Майк Холланд. «Ручка с продуманным дизайном, благодаря внешнему виду и тактильным качествам, ориентированным на практичность и удовлетворение человеческих потребностей – обеспечивает теплый домашний прием.»

Комментарий: Была использована лексико-семантическая замена "when we take hold of lever handle" на существительное «касание» дверной ручки, чтобы сделать текст лаконичнее.

25. The brand describes it as "a visual and tactile advance and at the same time particularly sustainable", as the usual final steps in aluminium processing are eliminated, leaving a raw appearance that makes the product easily recyclable.

Бренд описывает его как «визуальный и тактильный прогресс, и в то же время осо-

бенно экологичный», поскольку продукт остается необработанным, что делает его легко поддающимся вторичной переработке.

Комментарий: В выделенном фрагменте текста используется конкретизация, для лучшего понимания читателем состава продукта.

26. Our latest lookbook features living rooms where vintage furniture and accessories add interest to contemporary interiors, including a concrete apartment in São Paulo and a home in the BBC's former London headquarters.

В нашем последнем лукбуке представлены гостиные, где винтажная мебель и аксессуары добавляют интереса к современным интерьерам, включая бетонную квартиру в Сан-Паулу и дом в бывшей лондонской штаб-квартире BBC.

Комментарий: С помощью калькирование слово "lookbook" сохранило свою форму и значение – коллекция фотографий, составленная для демонстрации модели товара, стиля, линии мебели.

27. The existing beams and trusses of the distinctive barn roof had lost their structural integrity, *leading the studio to layer a new roof* atop the timber without disrupting the internal aesthetic.

Старые балки характерной крыши сарая утратили свою структурную целостность, что *привело к установлению новой крыши* поверх древесины, сохранив при этом внутреннюю эстетику.

Комментарий: В переводе, в эстетических целях использована лексико-грамматическая замена глагола на существительное «установление».

28. Perforated brick walls are often used as *a cooling strategy* in warmer climates. This lookbook highlights their effect on the lighting and shading of interior spaces and how they can be used to create a playful, light atmosphere.

Перфорированные кирпичные стены часто используются для охлаждения теплых помещений. В этом лукбуке подчеркивается их влияние на свет внутренних помещений, а также то, как их можно использовать для создания игривой и легкой атмосферы.

Комментарий: В оригинальном тексте используется интересное словосочетание "a cool strategy", при переводе оно сужается до «охлаждения».

Анализ перевода

Исходя из анализа перевода отрывков наиболее используемые приемы: модуляция, экспликация и нейтрализация, конкретизация и генерализация понятий.

Использование переводческих трансформаций необходимо в связи с несовпадением речевых норм, систем, преинформационных запасов в исходном языке и переводном языке. Для создания более понятного для читателя текста необходимо проанализировать текст на исходном языке, дословно перевести его на переводной язык и подстроить его под читателя, для которого этот текст предназначен.

При переводе статей на английском языке на тему "Декорирование интерьера" были выделены следующие трудности:

-Главной проблемой является несовпадение речевых норм и расхождения преинформационных запасов. Одна и та же мысль по разному может выражаться разными языками.

-Научные термины, названия предметов декора и термины стилистики помещений не всегда совпадают с названиями на русском языке, поэтому не всегда понятно о чем именно идет речь.

-В статьях часто используются устойчивые фразы и выражения, перевод которых не может быть буквальным, зависит от контекста. Необходимо применить переводческие навыки, чтобы адаптировать иностранные слова и выражения на русский язык сохраняя смысл.

-Выражения, которые уместно использовать на английском языке не всегда подходят

под русский перевод, в следствии чего требуют трансформаций для лучшего понимания и восприятия текста.

Переводчик должен ответственно и творчески подходить к переводу подобных публицистических текстов. Необходимо корректно и презентабельно переводить рекламные вставки. Сохранять семантику и смысловое содержание текста при переводе. Сохранить контекст и авторские комментарии, подобрать уместные альтернативные варианты на русском языке.

Необходимо иметь богатый словарный запас, обладать знаниями о культуре другой страны, ее языковых особенностях, обладать навыками переводческих трансформаций, навыками письменной и устной речи, достаточным креативным подходом и пониманием собственного читателя.

В современном информационном пространстве интернет-издания играют очень важную роль, так как они обеспечивают доступ к актуальным и разнообразным ресурсам со всего мира, а также предоставляют возможность делиться этой информацией и обмениваться мнением не только с близкими, но и с теми, кто находится далеко. Они являются неотъемлемой частью нашей жизни и останутся ей навсегда.

Заключение

Задаваясь целью перевода интернет-статей, переводчику необходимо выделить и распределить особенности речевых оборотов и средств выразительности на языке оригинала и выбрать наиболее оптимальные версии их перевода.

Перевод интернет-текстов по теме "декорирование интерьера" является сложным и ответственным процессом, требующим точности, творческого подхода и знания основных принципов дизайна. Особенности такого перевода включают учет культурных различий, стремление сохранить эстетику и стиль оригинального текста, а также умение передать лексическое богатство и точность основных понятий в предметной области.

Важным аспектом перевода интернет-текстов по декорированию интерьера является умение находить баланс между словесным описанием и визуальным представлением. При переводе описаний декоративных элементов, мебели или материалов важно использовать язык, который будет понятен и привлекателен для целевой аудитории. Также необходимо учесть специфику интернет-контента и сделать перевод максимально информативным, легким для восприятия и привлекательным для читателей.

Перевод интернет-текстов о декорировании интерьера требует умения учесть конкретные контекстные особенности, чтобы точно передать смысл описываемых понятий. Это включает в себя знания о современных тенденциях в дизайне интерьера, использование правильных терминов и технической лексики, а также умение воспроизвести тон и стиль оригинального текста.

Кроме того, важно быть в курсе актуальных технологий и материалов, используемых в декорировании интерьера, чтобы передать полную информацию лучшим образом. Это позволит читателям получить исчерпывающую информацию о товаре, услуге или концепции, которые описываются в тексте.

Особенности перевода интернет-текстов по теме "декорирование интерьера" требуют от писателя не только хорошего владения языком и знания предметной области, но и творческого подхода. Переводчик должен быть способен не только точно воспроизвести информацию, но и заинтересовать читателя, внести свою собственную нотку и воссоздать привлекательный текст, который будет приводить к дальнейшим действиям, таким как покупка товара или услуги предложенной в статье.

В целом, перевод интернет-текстов о декорировании интерьера является сложным процессом, который требует сочетания профессиональных переводческих навыков и творческого мышления. Но именно благодаря такому подходу можно создать качественный пе-

ревод, который будет информативным, привлекательным и полноценно передаст идею и стиль оригинального текста.

Таким образом, мы рассмотрели три интернет-журнала: “Dezeen”, “Wallpaper”, “Real Simple”. Мы проанализировали перевод основных лексических и грамматических проблем на примере коротких статей, представленных на данных сайтах. Тщательно проведённый анализ помог выделить особенности перевода и найти решения этим проблемам. При переводе фрагментов было использовано множество переводческих приемов (модуляция, генерализация, эмфатизация), при помощи которых оригинал текста, содержащий множество современных сленгов и речевых оборотов удалось перевести максимально доступно, сохранив легкость и актуальность в подаче авторов статей издания.

Список литературы

- 1) Комиссаров В. Н. Теория перевода. - М.: Высш. шк., 1990. - 254 с.
- 2) Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
- 3) Машкова, С. Г. Интернет-журналистика : учебное пособие / С. Г. Машкова. — Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2006. — 79 с.
- 4) Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. - 238 с
- 5) З. Молчанова, О. И. Специфика современных интернет-СМИ / О. И. Молчанова // Интернет-СМИ: проблемы, возможности, технологии, позиции.
- 6) Особенности перевода с английского языка / И. А. Свирепчук // - 2013 - URL: <http://moluch.ru/conf/phil/archive/106/4397> (дата обращения: 3. 06. 2023)
- 7) Статьи, вошедшие в сборник «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» 2010 года – URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2010/advertisingtranslation.html#:~:text>
- 8) The Britannica Dictionary-URL: <https://www.britannica.com/dictionary>
- 9) Словарь дизайнера интерьеров: основные термины с понятными объяснениями-URL: <https://checkroi.ru/blog/slovar-dizaynera-intererov/>
- 10) Языковые особенности английских рекламных слоганов и их перевод на русский язык-URL: http://www.confcontact.com/2013-nauka-v-informatsionnom-prostranstve/fl7_shalova.htm
- 11) Интернет издание как текстовой феномен-URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-izdanie-kak-tekstovoy-fenomen/viewer>
- 12) Cambridge Dictionary-URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english>
- 13) http://www.engec.ru/media_konf2012/Molchanova%20OI.
- 14) С.И.Латышева, С.В.Романов .Теория перевода и проблемы обучения переводу-URL: https://www.englishtesthelper.ru/3/Romanov_Latisheva_teoriya_perevoda_i_problemi_obucheniya.pdf
- 15) ЕВРОДОМ ,Декорирование интерьеров-URL: <https://evdom.ru/zakazat-dizajn-proekt-interera/steps/decor/>
- 16) Что такое интернет-СМИ: кратко и понятно-URL: <https://its-journalist.ru/articles/cto-takoe-internet-smi-kratko-i-ponyatno.html>
- 17) Язык. Культура. Коммуникации. Ю.В. Трифонова. Особенности интернет-СМИ-URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/45/90#:~:text>
- 18) KUCHENLAND. Правила подбора элементов декора помещений.-URL: <https://www.kuchenland.ru/blog/elementy-dekora-pomeshcheniy/>
- 19) LingvoPlus бюро переводов. Антонимический перевод, экспликация и компенсация.-URL: <http://www.lingvo-plus.ru/antonimicheskiy-perevod/>

20) Письменный переводчик: задачи, навыки и обязанности письменного переводчика-URL:

<https://mova-club.kiev.ua/ru/pochemu-mk/novosty/143-pysmovyi-perekladach-zavdannia-navychky-ta-oboviazky-pysmovoho-perekladacha>

21) Ковалева Ю.С. Лингвистические особенности рекламных текстов современного английского языка-URL:

22) <https://nauchkor.ru/pubs/lingvisticheskie-osobennosti-reklamnyh-tekstov-sovremennogo-angliyskogo-yazyka-5c1a5efe7966e104f6f85610>

23) Основные задачи и характерные особенности информативного и художественного перевода-URL: https://ozlib.com/985536/literatura/osnovnye_zadachi_harakternye_osobennosti_informativnogo_hudozhestvennogo_perevoda

24) АТЛАНТ. Статья «Обязанности письменного переводчика».-URL: <https://perevod.agency/blog/obyazannosti-pismennogo-perevodchika/>

25) ПЕРЕВОД МОСКВА бюро переводов. Цель и задачи переводчика.-URL: <https://www.perevod-moscow.ru/news/151-cel-i-zadachi-perevodchika.html>

26) Плюсы и Минусы. Интернет-СМИ: плюсы и минусы.-URL: <https://plusimini.ru/internet-smi-plyusy-i-minusy/>

27) SEMANTICA Москва. Что такое интернет-СМИ.-URL: <https://semantica.in/blog/ch-to-takoe-internet-smi.html>

28) <https://sgpi.ru/user/44/umk/>

29) STUDFILES.Калькирование.-URL: <https://studfile.net/preview/4431132/page:5/>

30) study-english.info. Конкретизация при переводе.-URL: <https://study-english.info/article066-04.php>

31) LINGVA КОНТАКТ. Переводческие трансформации.-URL: <https://translator-school.com/blog/perevodcheskie-transformacii>

32) <https://web.snauka.ru/issues/2017/12/85117#:~:text>

33) «Интерьер создает детали. Важность декора» <https://xn--b1aagvniidn3h.xn-p1ai/index.php>

34) <http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/>

35) https://foxford.ru/wiki/russkiy-yazyk/professionalizmy-i-terminy?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F

36) <https://www.dezeen.com/design/>

37) <https://www.dezeen.com/interiors/>

38) <https://www.wallpaper.com/design-interiors>

Источники и литература

- 1) 1) Комиссаров В. Н. Теория перевода. - М.: Высш. шк., 1990. - 254 с. 2) Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с. 3) Машкова, С. Г. Интернет-журналистика : учебное пособие / С. Г. Машкова. — Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2006. — 79 с. 4) Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. - 238 с 5) 3. Молчанова, О. И. Специфика современных интернет-СМИ / О. И. Молчанова // Интернет-СМИ: проблемы, возможности, технологии, позиции. 6) Особенности перевода с английского языка / И. А. Свирипчук // - 2013 - URL: <https://moluch.ru/conf/pbil/archive/106/4397> (дата обращения: 3. 06. 2023) 7) Статьи, вошедшие в сборник «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» 2010 года – URL: <http://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2010/advertisingtranslation.html#:~:text> 8) The Britannica Dictionary-URL: <https://www.britannica.com/dictionary> 9) Словарь дизайнера интерьеров: основные термины с понятными объяснениями-URL: <https://checkroi.ru/blog/slovar-dizaynera-intererov/> 10) Языковые особенности английских

рекламных слоганов и их перевод на русский язык-URL: http://www.confcontact.com/2013-nauka-v-informatsionnom-prostranstve/fl7_shalova.htm 11) Интернет издание как текстовой феномен-URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-izdanie-kak-tekstovoy-fenomen/viewer> 12) Cambridge Dictionary-URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> 13) http://www.engec.ru/media_konf2012/Molchanov_a_OI.14 14) С.И.Латышева, С.В.Романов .Теория перевода и проблемы обучения переводу-URL: https://www.englishtesthelper.ru/3/Romanov_Latisheva_teoriya_perevoda_i_problemi_obucheniya.pdf 15) ЕВРОДОМ ,Декорирование интерьеров-URL: <http://evdom.ru/zakazat-dizajn-proekt-interera/steps/decor/> 16) Что такое интернет-СМИ: кратко и понятно-URL: <https://its-journalist.ru/articles/chto-takoe-internet-smi-kratko-i-ponyatno.html> 17) Язык. Культура. Коммуникации. Ю.В. Трифонова. Особенности интернет-СМИ-URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/45/90#:~:text=> 18) KUCHENLAND. Правила подбора элементов декора помещений.-URL: <https://www.kuchenland.ru/blog/elementy-dekora-pomeshcheniy/> 19) LingvoPlus бюро переводов. Антонимический перевод, экспликация и компенсация.-URL: <http://www.lingvo-plus.ru/antonimicheskiy-perevod/> 20) Письменный переводчик: задачи, навыки и обязанности письменного переводчика-URL: <https://mova-club.kiev.ua/ru/pochemu-mk/novosty/143-pysmovyi-perekladach-zavdannia-navychky-ta-oboviazky-pysmovoho-perekladacha> 21) Ковалева Ю.С. Лингвистические особенности рекламных текстов современного английского языка-URL: 22) <https://nauchkor.ru/pubs/lingvisticheskie-osobennosti-reklamnyh-tekstov-sovremennogo-angliyskogo-yazyka-5c1a5efe7966e104f6f85610> 23) Основные задачи и характерные особенности информативного и художественного перевода-URL: https://ozlib.com/985536/literatura/osnovnye_zadachi_harakternye_osobennosti_informativnogo_hudozhestvennogo_perevoda 24) АТЛАНТ. Статья «Обязанности письменного переводчика».-URL: <https://perevod.agency/blog/obyazannosti-pismennogo-perevodchika/> 25) ПЕРЕВОД МОСКВА бюро переводов. Цель и задачи переводчика.-URL: <https://www.perevod-moscow.ru/news/151-cel-i-zadachi-perevodchika.html> 26) Плюсы и Минусы. Интернет-СМИ: плюсы и минусы.-URL: <https://plusimini.ru/internet-smi-plyusy-i-minusy/> 27) SEMANTICA Москва. Что такое интернет-СМИ.-URL: <https://semantica.in/blog/chto-takoe-internet-smi.html> 28) <https://sgpi.ru/user/44/umk/> 29) STUDFILES.Калькирование.-URL: <https://studfile.net/preview/4431132/page:5/> 30) study-english.info. Конкретизация при переводе.-URL: <https://study-english.info/article066-04.php> 31) LINGVA КОНТАКТ. Переводческие трансформации.-URL: <https://translator-school.com/blog/perevodcheskie-transformacii> 32) <https://web.snauka.ru/issues/2017/12/85117#:~:text=> 33) «Интерьер создает детали. Важность декора» https://xn-blaagvni dn3h.xn-p1ai/index.php?route=extension/module/lightshop_blog/getblog&blog_id=13 34)<http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/> 35)https://foxford.ru/wiki/russkiy-yazyk/professionalizmy-i-terminy?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F 36) <https://www.dezeen.com/design/> 37) <https://www.dezeen.com/interiors/> 38) <http://www.wallpaper.com/design-interiors>